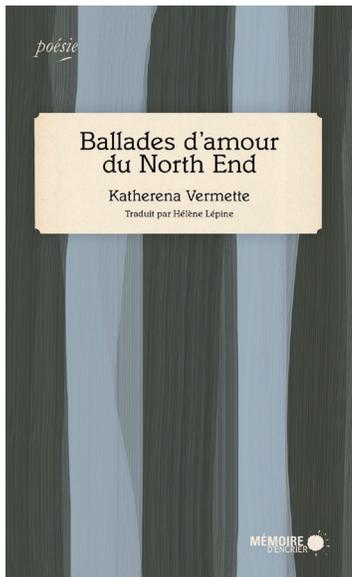


# COMMUNIQUÉ MÉMOIRE D'ENCRIER



[Feuilleter en ligne](#)

FORMAT NUMÉRIQUE DISPONIBLE



© Lisa Delorme Meiler

Vient de paraître chez Mémoire d'encrier *Ballades d'amour du North End*, recueil de Katherena Vermette, traduit de l'anglais par Hélène Lépine.

Prix du Gouverneur général 2013 pour la version originale, *Ballades d'amour du North End* est le premier recueil de Katherena Vermette, poète autochtone du Manitoba. « Un magnifique voyage qui nous transporte du quartier North End de Winnipeg vers le monde. »

*les indiens, ça disparaît  
qu'ils disent à la famille  
des indiens disparaissent  
tous les jours  
les flics haussent les épaules  
ça n'a pas de sens de chercher  
qu'ils disent  
il va revenir quand  
il en aura assez  
ou sera sans le sou*

« Une histoire de mort, de naissance, de survie, de beauté et de laideur ; des lueurs d'espoir traversent [Katherena Vermette] ainsi qu'une force et une volonté de survivre quelles que soient les embûches tendues par la ville » nous dit le poète Duncan Mercredi.

### Point de vue de la traductrice Hélène Lépine

Katherena Vermette nous offre un chant rythmé qui nous envoûte peu à peu et nous entraîne au cœur de l'univers complexe qui le nourrit : l'extrémité nord de Winnipeg, le « Nortend » comme l'appellent ses habitants. Chaque poème est un tableau que brosse par petites touches sa langue dépouillée, vraie, ses images fortes puisant à même ce paysage urbain, rude et pourtant inspirant. S'y profilent joies fugaces, souvenirs douloureux, désirs de renouveau. Sa voix singulière se déploie au fil du recueil comme la rivière qui la tourmente : légère en surface, grave et puissante quand elle va en profondeur. Cette œuvre poignante et généreuse est celle d'une écrivaine qui a su par les mots nous ouvrir les portes d'un monde dont nous ignorons tant, d'un monde qui résiste.

### Point de vue de Katherena Vermette

Dans plusieurs cultures autochtones, nous nous révélons en racontant d'où nous venons, alors c'est ce que j'ai fait. J'ai voulu broser un tableau du lieu où j'ai grandi, de la façon dont j'ai grandi dans ce lieu que j'aime et que parfois je déteste : toutes ces choses compliquées qui font d'un endroit un chez-soi.

### L'auteure

Métisse, Katherena Vermette est auteure de poésie, de fiction et de littérature jeunesse. *North End Love Songs (Ballades d'amour du North End)* a remporté le Prix du Gouverneur général en 2013. Elle vit à Winnipeg, au Manitoba.

## BALLADES D'AMOUR DU NORTH END

Poésie  
Format 4,25 x 7 po  
144 pages  
En librairie le 7 février 2017

ISBN PAPIER : 978-2-89712-432-8  
PRIX PAPIER : 17,00 \$  
ISBN EPUB : 978-2-89712-433-5  
ISBN PDF : 978-2-89712-434-2  
PRIX EPUB et PDF : 9,99 \$

MÉMOIRE  
D'ENCRIER  
LIRE AUTREMENT

1260, rue Bélanger  
Bureau 201  
Montréal, Québec  
H2S 1H9  
Tél. : 514 989 1491  
info@memoiredencrier.com  
www.memoiredencrier.com

**Relationniste**  
Camille Robitaille  
514 989 1491 | 514 742 4336  
relations@memoiredencrier.com